

взаимодействия с миром, национальной культурой предполагаемого партнера международного сотрудничества позволяет, как представляется, сократить разрыв между языковыми картинками мира и культурными противоречиями коммуникантов, сгладить конфликт их когнитивных установок, сблизить концептуальные и категориальные интерпретации на пути к успешному межнациональному пониманию и сотрудничеству.

#### Литература

*Болдырев Н. Н.* Антропоцентрическая сущность языка в его функциях, единицах и категориях // Вопросы когнитивной лингвистики. 2015. № 1. С. 5-12.

*Болдырев Н. Н., Дубровская О. Г.* О формировании социокультурной специфики дискурса // Вопросы когнитивной лингвистики. 2015. № 3. С. 14-25.

*Ермакова О. Н., Земская Е. А.* К построению типологии коммуникативных неудач // Русский язык в его функционировании. М.: Наука, 1993. 345 с.

*Кубрякова Е. С.* Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека // Вестник Чувашского государственного педагогического ун-та им. И. Я. Яковлева. Чебоксары, 2003. С. 3-12.

*Льюис Ричард Д.* Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию. М.: ДЕЛО, 2001. 448 с.

*Хвесько Т. В., Басуева Н. Ю.* Вербальное воздействие как стимул к познанию // Когнитивные исследования языка. Вып. 21. 2015. С. 607-611.

*N. Yu. Vasueva*  
(Tyumen, Russia)

### CONFLICT OF INTERPRETATIONS AS COGNITIVE BASIS OF COMMUNICATION FAILURE

The problem under consideration is the conflict of interpretations in the field of international business communications; the paper analyses cognitive reasons leading to failure in business communication.

*Key words:* business communication, language picture of the world, interpreting function of language, concept.

*И. В. Борисовская*  
(Белгород, Россия)

### МЕТАФОРА КАК ОСНОВА КОНЦЕПТА-СЦЕНАРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЕ В ПРЕДЛОЖЕНИЯХ ИЗМЕНЕНИЯ<sup>1</sup>

Данная статья посвящена исследованию концепта-сценария ВОЗНИКНОВЕНИЕ в предложениях изменения. Цель статьи – установить виды и подвиды метафорических моделей, лежащих в основе данного концепта-сценария и описать причины их актуализации.

*Ключевые слова:* Концепт-сценарий, фаза, метафорическая модель, концептуализация, предложения изменения.

<sup>1</sup> Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта №15-04-00200.

Процессы или события очень часто становятся концептами благодаря метафоре. В предложениях изменения информация о процессе фокусируется на «изменении по фазам» [Борисовская 2015:209]. Изучение семантики глаголов, функционирующих в рамках этого логико-грамматического типа предложений, позволило выявить, что очень часто фазовое значение передают не фазовые глаголы, а глаголы движения, подвергаясь при этом метафоризации.

Согласно Дж. Лакоффу метафорические выражения порождаются сознанием, а не языком, поскольку они не всегда имеют вербальное выражение. Их источником являются ассоциации, пересекающие концептуальные области: ассоциативные связи из области-цели перебрасываются в область-источник. Метафора – это пересечение ряда понятийных областей в концептуальной сфере. В этом случае наблюдается сознательный отрыв обозначающего от обозначаемого и перенесение его на другой концепт. Использование достижений когнитивной семантики позволяет выявить регулярные метафорические модели, имеющие языковую природу, и объяснить их появление.

Анализ глаголов движения, содержащих в семантических парадигмах значение «возникновение», позволяет выделить следующие метафорические модели:

1. Приходить – возникать, подвид: идти навстречу – возникать

Использование данной метафоры обусловлено существующей в сознании носителей языка образной моделью, в соответствии с которой ситуация «возникновение» концептуализируется как перемещение в пространстве и как его результат – появление в другом месте, близком к наблюдателю (говорящему): *Die Steige heraufkamen Schritte. Licht kam irgendwoher. Unten kam der Schwall und Lärm der Straße mir entgegen.*

2. Подниматься – возникать, подвиды: скользить вверх – возникать; всплывать – возникать

Посредством этих моделей ситуация возникновения осмысливается носителями языка как подъём вверх некоторого объекта, который попадает в фокус восприятия при его возвышении над другими объектами: *Unter den Umstehen dener hob sich ein bedrohliches Gemurmle. Langsam stieg ein Leuchten an den Wänden empor. Das Licht glitt wieder sanft an den Wänden empor. Endlich taucht ein schwankender Schein auf der Straße auf, verschwindet, taucht auf...*

3. Преодолевать препятствие – возникать

Смысл преодоления препятствия ассоциируется с процессом возникновения, поскольку наблюдается переход через некую черту, за которой объект может быть идентифицирован наблюдателем: *...und gurgelnde Geräusche entragen sich seiner Kehle...*

4. Течь – возникать

Возникновение метафорически осмысливается как движение воды – быстрое и всепроникающее. Вновь наблюдается переосмысление параметров движения: мгновенное распространение в пространстве с высокой степенью проникновения и как результат констатация появления объекта: *Helles Lichter goss sich in den Flur.*

5. Ползти – возникать

В основе метафоры лежит признак перемещения в пространстве с возможным приближением к наблюдателю. Важной оказывается негативная оценка, связанная с движениями пресмыкающихся животных. Это проявляется в том, что глагол упо-

требляются для фазовой характеристики неприятных явлений: Grau schwarz kroch die Dämmerung ins Zimmer.

6. Падать – возникать, подвид: опускаться – возникать

В этой модели переосмыслиется ситуация возникновения как появление сверху. Основой переноса для употребления глагола *fallen* в отношении световых процессов является расположение источника света в верхней части пространства. *Aus einigen Fenstern fiel matter Lampenschein. Die Dämmerung senkte sich bereits über die Stadt.*

7. Проникать – возникать

Метафоризация значения глагола *dringen* ведёт к созданию характеристики явления, обладающего способностью проникать через определённые препятствия на его пути и, как следствие, становиться наблюдаемым:

*Licht drang durch die geschlossenen Lider. Aus dem Schlafzimmer drang das geschäftige Poltern seiner Frau.*

Таким образом, метафоры образуют реконструируемые метафорические концепты. Как правило, происходит перенос образной структуры с простых представлений на более сложные или новые явления. В качестве источника для образа в нашем случае служит перемещение в пространстве, результатом которого будет близкое положение объекта к наблюдающему, а, следовательно, восприятие его как возникшего.

#### Литература

*Борисовская И. В.* Одна из возможностей исследования концептов-сценариев // Когнитивные исследования языка. Вып. XXI. 2015. С. 207-210.

*Lakoff G.* The Contemporary Theory of Metaphor. [Электронный ресурс]. URL: <http://terpconnect.umd.edu/~israel/lakoff-ConTheorMetaphor.pdf> (25. 12. 2015).

*I. V. Borisovskaya*

*(Belgorod, Russia)*

### **METAPHOR AS A BASE OF SCRIPT CONCEPT EMERGENCE IN THE SENTENCES OF CHANGE**

The purpose of the investigation is to consider the role and arts of metaphorical models and causes of their actualization by verbalization of script concept EMERGENCE at the example of sentences of change in German.

*Key words:* script concept, phase, metaphorical model, conceptualization, sentences of change.

*V. G. Budykina*

*(Chelyabinsk, Russia)*

### **COGNITIVE OPERATIONS IN THE PROCESS OF L2 COGNATES AND FALSE COGNATES RECOGNITION**

Cognates, false cognates and partial cognates are defined in this paper. It also describes the ways of the phenomenon application in many NLP tasks involving bilingual lexical knowledge, such as acquisition of bilingual lexicons from comparable corpora and statistical machine